Z notatnika
tłumacza literatury
polskiej i chińskiej

WU LAN

Z notatnika tłumacza literatury polskiej i chińskiej

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2019

Recenzja
prof. dr hab. Irena Kadulska

Redakcja wydawnicza
Katarzyna Ambroziak

Projekt okładki i stron tytułowych
Karolina Zarychta
www.karolined.com

Skład i łamanie
SUNNY

Publikacja sfinansowana przez
Rektora Uniwersytetu Gdańskiego
Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą Uniwersytetu Gdańskiego
Pracownię Sinologii Uniwersytetu Gdańskiego
Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-549-7

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

SPIS TREŚCI

Przedmowa (*Yi Lijun*) · 7

Słowo wstępne · 9

Nota edytorska · 12

Część pierwsza
O AUTORACH I LITERATURZE

Ryszard Kapuściński – pisarz i dziennikarz po wielokroć tłumaczony · 15

Moje spotkanie z Brunonem Schulzem · 31

Bruno Schulz w Chinach · 39

Czesław Miłosz wśród chińskich tłumaczy i czytelników · 47

Wspomnienie Kresów w twórczości Czesława Miłosza · 61

Chiński sukces Miłosza · 71

Wielki polski poeta Adam Zagajewski · 73

Adam Mickiewicz w Chinach · 83

Stefan Żeromski – the conscience of the Polish Nation · 95

Część druga
RELACJE KULTUROWE POLSKI I CHIN

Hymny państwowe Polski i Chin · 105

Dialog polsko-chiński na płaszczyźnie kulturowej · 129

Kultura w Chinach i Polsce – różnice, związki i podobieństwa · 135

Krótka informacja o wymianie kulturalnej między Chinami a Polską · 149

Kultura w relacjach polsko-chińskich na początku XXI wieku · 167

Kultura w relacjach chińsko-polskich · 185

Chiny jako fascynacja i posłannictwo misjonarzy · 193

Edward Kajdański w oczach chińskich przyjaciół · 201

Nauczyciel w Chinach – wczoraj i dziś · 207

Gdańska uczelnia – powołanie sinologii · 219

Chińska herbata · 227

Kultura chińskiego koloru – symbolika czerwieni · 235

O konotacjach kolorystycznych w kulturze chińskiej: czerwony i żółty · 247

ANEKS

Profesor Wu Lan – nota biograficzna · 259

Wykaz utworów tłumaczonych · 262

Spis ilustracji · 264